



**COOPERATION PROTOCOL
BETWEEN
TERNOPIL NATIONAL
ECONOMIC UNIVERSITY
(UKRAINE)

AND
ISTANBUL AYDIN UNIVERSITY
(TURKEY)**

**ПРОТОКОЛ ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ
ЕКОНОМІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
(УКРАЇНА)
ТА
СТАМБУЛЬСЬКИМ АЙДИН
УНІВЕРСИТЕТОМ
(ТУРЕЧЧИНА)**

Istanbul Aydin University (Turkey) and Ternopil National Economic University (Ukraine) believing that the process of the university education can be enriched and international understanding strengthened, and wishing to establish relations between the two institutions, hereby agree to cooperate with each other in areas of common interest as follows:

Стамбульський Айдин університет (Туреччина), та Тернопільський національний економічний університет (Україна), домовилися реалізувати цей протокол про взаєморозуміння з метою покращення процесу здобуття університетської освіти та посилення міжнародного взаєморозуміння, а також мають намір налагодити відносини між установами, згідно даного протоколу погоджуються співпрацювати один з одним у галузях, що становлять спільний інтерес, наступним чином:

- 1) The participating institutions shall endeavor to promote collaboration through a broad range of activities such as:**
 - a. Student exchanges;**
 - b. Student admission procedures and conditions;**
 - c. Acceptance of the approved coursework and credits;**
 - d. Summer Study Abroad Programs;**
 - e. Faculty exchange for short-term and,**

- 1) Сторони повинні сприяти розвитку співпраці за допомогою широкого ряду заходів, таких як:**
 - а. Обмін студентами;**
 - б. Умови та порядок зарахування студентів;**
 - в. Визнання затверджених курсів і залікових одиниць;**
 - г. Літні програми освіти закордоном;**
 - д. Обмін професорсько-викладацького складу на короткий**

as funding and other circumstances permit, long-term visits;

f. Collaboration on research projects; organizing joint seminars, conferences;

g. Joint and dual degree projects in regard with

associate/undergraduate/graduate programs, and curriculum articulation and development projects to this end.

термін та на скільки це дозволяють матеріальні та інші обставини, довготермінові візити;

е. Організація спільних науково-дослідних програм, конференцій, семінарів;

є. Програми подвійних дипломів у рамках підготовки молодших спеціалістів/бакалаврів/магістрів, створення навчальних програм та науково-технічних розробок з цією метою.

2) The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Cooperation Protocol shall be mutually discussed and agreed upon in writing both parties in a separate agreement, prior to the initiation of that activity. Any such implementation agreements will form appendices to this Cooperation Protocol.

2) Умови співпраці для кожної конкретної діяльності, що здійснюватиметься в рамках даного протоколу повинні бути обговорені і узгоджені обома сторонами в окремій угоді до початку цієї діяльності. Такі угоди про реалізацію становитимуть додаток до даного протоколу про Співпрацю.

3) Financial and/or funding consideration shall become the subject of specific discussion and agreement within the framework of separate implementation agreement. No financial commitment whatsoever, on the part of either signatory to this general document, is intended and implemented.

3) Фінансове відшкодування та/або забезпечення повинні стати предметом конкретних обговорень та узгоджуватися в рамках окремої угоди про реалізацію. Даний документ не містить жодних фінансових зобов'язань.

4) The Cooperation Protocol shall remain in force for a period of 5 (five) years from the date of the last signature, with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party in writing, unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The Cooperation Protocol may be amended or extended by mutually written consent of the authorities of the two parties.

4) Протокол про співпрацю залишається в силі протягом п'яти років з дати його підписання, а також може бути змінений або доповнений за взаємною письмовою згодою обох сторін, якщо більш ранній термін закінчення дії протоколу не узгоджено сторонами.

5) The Cooperation Protocol as outlined in this document is meant to describe the nature and cooperative intentions of those institutions involved and suggest guidelines for cooperation. Nothing, therefore, shall diminish the full autonomy of either institution, nor may constraints be imposed by either upon the other.

5) Протокол, як зазначено в даному документі, описує напрямки діяльності та спільні наміри сторін, а також рекомендації щодо співпраці. Таким чином, ніщо не може послабити повну автономію сторін, а також жодні інші обмеження не можуть накладатися однією із сторін на іншу.

President Dr. Mustafa Aydin
Istanbul Aydın University, Turkey

Президент др. Мустафа Айдін
Стамбульський Айдін Університет,
Туреччина

Date: 14.04.2016

« 14 » 04, 20 16 року

Rector Dr., Prof. Andriy Krysovaty
Ternopil National Economy University
11 Lvivska st., Ternopil, 46020,
Ukraine

Ректор др., проф. Андрій Крисоватий
Тернопільський національний
економічний університет
вул. Львівська 11, Тернопіль, 46020,
Україна

Date: 14 April 2016

« 14 » квітня, 20 16 року



Начальник Бюро міжнародного співробітництва Сторінська Т.

Лист-к 108

Л.С. Пружанська

ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT

This Academic Exchange Agreement (hereafter referred to as "Agreement") is made by and between the Ternopil National Economic University (hereafter referred to as "TNEU") and İstanbul Aydın University (hereafter referred to as "IAU") (cumulatively referred to as the "Parties") with the expressed belief and intention that both institutions will benefit from an exchange of students.

RECITALS

WHEREAS, the Parties each seeks to enhance the cultural, intellectual and international and/or ethnic diversity on their campuses by establishing a relationship to provide for the exchange of students between their institutions (the "Exchange Program"); and

WHEREAS, the Parties believe the Exchange Program will strengthen the learning experience at both institutions and more fully prepare students for lives and leadership roles in a multicultural world.

It is in this cooperative spirit that the Parties agree as follows:

TERMS

I. Student Exchange

1. Mutual Cooperation. The Parties agree to work together to establish and maintain a quality Exchange Program; to exchange all information and records necessary to implement the Program; and to publicize and promote the Exchange Program to prospective new students or prospective student participants.

2. Home/Host Institution. Home institution shall mean the contracting party at which a student is originally enrolled and from which the student intends to graduate. Host institution shall mean the institution at which a student is temporarily enrolled as a visiting exchange student, as defined below.

УГОДА ПРО АКАДЕМІЧНИЙ ОБМІН

Дана Угода про академічний обмін (надалі Угода) укладається між вказаними нижче сторонами Тернопільським національним економічним університетом (надалі ТНЕУ) та Стамбульським Айдин Університетом (надалі САУ) (далі - Сторони) в результаті виявлених переконань та розуміння того, що обидва заклади отримують вигоду від обміну студентами.

ДЕКЛАРАТИВНА ЧАСТИНА

ОСКІЛЬКИ кожна із Сторін прагне розширити культурне, інтелектуальне і міжнародне і / або етнічне розмаїття на території своїх університетів шляхом встановлення відносин для забезпечення обміну студентами між закладами ("Програма обміну");

ОСКІЛЬКИ кожна із Сторін вважає, що Програма обміну укріпить досвід навчання в обох навчальних закладах і більш повно підготує студентів до життя і керівних ролей у полікультурному світі

Саме в такому контексті співпраці Сторони домовились про наступне:

ПОЛОЖЕННЯ

I. Обмін студентами

1. Взаємне співробітництво. Сторони погоджуються з тим, щоб працювати разом задля створення і підтримки якості програми обміну; обмінюватися всією інформацією і документацією, що є необхідною для здійснення Програми; а також публікувати і просувати програми обміну для потенційних нових студентів або потенційних студентів-учасників

2. Головна / приймаюча установа. Під Головною установою мається на увазі сторона, до якої був зарахований студент спочатку і у якій студент має намір здобути вищу освіту. Приймаюча установа - це установа, до якої студент тимчасово зарахований в якості запрошеного за програмою обміну студента, як це визначено нижче.

3. Exchange Students. Exchange students shall mean TNEU students at IAU or IAU students at TNEU. Exchange students shall have all rights and privileges commensurate with full registered status at the host institution. It is understood and agreed that exchange students shall continue as candidates for degrees at their home institution, and shall not be candidates for degrees at the host institution.

4. Tuition and Fees. TNEU students shall pay tuition and fees to TNEU for the period of their study at IAU and shall be considered to be enrolled in a TNEU program. IAU students shall pay tuition and fees to IAU for the period of their study at TNEU and shall be considered to be enrolled in a IAU program. No financial transaction shall occur between TNEU and IAU. Exchange students shall pay housing fees (when appropriate) and all special fees associated with course work or extracurricular activities to the host institution. Exchange students should have international health insurance in place before they leave their home country.

5. Number of Students. The number of exchange students from each institution shall be determined each year by mutual agreement between TNEU and IAU in writing, and that number may vary from year to year. Any imbalance in the number of students from each institution during a particular year shall be compensated for in succeeding years. In this agreement it is suggested an initial two (2) exchange students lasting for only one semester, divided as follows: two (2) exchange students during the first semester and two (2) exchange students during the second semester at the host university.

6. Credit for Courses. Exchange students shall earn from twelve to eighteen credit hours per semester. Studying completed during the Exchange Program shall be credited to the student's academic program at the home institution, and shall count as time in residence at the home institution. A notation shall be made on the student's transcript that the student

3. Студенти за програмою обміну. Студенти за програмою обміну – це студенти TNEU у CAU або студенти CAU в TNEU. Студенти за програмою обміну повинні мати всі права і привілеї, співмірні зі статусом студентів приймаючої установи. Сторони розуміють і погоджуються, що студенти за програмою обміну продовжують навчання в якості кандидатів на здобуття ступеня в їх головній установі, а не у приймаючій установі..

4. Плата за навчання і інші послуги. Студенти TNEU сплачують за навчання і інші послуги TNEU за період їх навчання в CAU і вважаються зарахованими до програми TNEU. Студенти CAU сплачують за навчання і інші послуги CAU за період їх навчання в TNEU і вважаються зарахованими до програми CAU. Жодна фінансова операція не повинна відбуватися між TNEU і CAU. Студенти за програмою обміну сплачують за проживання (в разі необхідності) і усі спеціальні збори, пов'язані з курсовою роботою або позанавчальною діяльністю в приймаючій установі. Студенти за програмою обміну повинні мати наявності міжнародне медичне страхування, перш ніж вони залишать свою країну.

5. Кількість студентів. Кількість студентів за програмами обміну з кожної установи визначається щорічно за взаємною згодою між TNEU і CAU в письмовій формі, і ця кількість може змінюватися з року в рік. Будь-який дисбаланс в кількості студентів з кожної установи протягом певного року повинен компенсуватися в наступні роки. В цій угоді пропонується обмін двох студентів (2) тривалістю всього один семестр, що розподілилися наступним чином: два студенти (2) за програмою обміну протягом першого семестру і два студенти (2) за програмою обміну протягом другого семестру в приймаючому університеті.

6. Зарахування курсів. Студенти по обміну повинні отримати від дванадцяти до вісімнадцяти кредитів за семестр. Навчання, завершене протягом Програми обміну, зараховується до навчальної програми студента у вищому навчальному закладі, і зараховується у вищому навчальному закладі як час за місцем проживання. У таблиці

was a participant in the Exchange Program at the host institution. Participating TNEU students shall be eligible to enroll in any IAU courses or programs for which they are linguistically and academically qualified. Participating IAU students shall be eligible to enroll in any TNEU courses or programs for which they are linguistically and academically qualified.

7. Student Eligibility. Candidates for the Exchange Program shall be selected by the home institution and recommended to the host institution. The host institution shall make the final selection of exchange students. The Parties agree that the following factors shall be requirements for students participating in the Exchange Program:

- a. Full-time enrollment at the home institution;
- b. Sophomore (credit earned) year or higher;
- c. Minimum cumulative GPA of 2.5 and good academic standing at home institution;
- d. Not on probation for academic dishonesty or misconduct;
- e. Not on probation for non-academic misconduct

8. Application Materials. Each institution shall send complete sets of application materials for each nominee to the other by the deadline and shall send acceptance letters, visa application materials and housing arrangements to the other as soon as they are available.

9. University Approved Housing. IAU guarantees that university-approved housing and/or dormitory accommodation is made available to exchange students of TNEU. And TNEU guarantees that university-approved housing accommodation is made available to exchange students of IAU

10. Transportation. Each exchange student shall be responsible for his/her own transportation to and from the host institution.

студента ставиться відмітка про те, що студент був учасником програми обміну в приймаючій установі. Студенти-учасники TNEU мають право вступати на будь-який курс або програму САУ, для яких вони є лінгвістично і академічно кваліфіковані. Студенти-учасники САУ мають право вступати на будь-які курси або програми TNEU, для яких вони є лінгвістично і академічно кваліфікованим.

7. Відповідність студентів вимогам. Кандидати на участь у Програмі обміну обираються головною установою і рекомендуються приймаючій установі. Приймаюча установа повинна зробити остаточний відбір студентів для участі в програмі обміну. Сторони погоджуються з тим, що наступні фактори є вимогами для студентів, що беруть участь в Програмі обміну:

- a. Бути зарахованими на очну форму навчання у головній установі;
- б. Другий курс навчання або вище (зараховані кредити);
- в. Щонайменший середній бал становить 2,5 та відсутність академічної заборгованості у головній установі;
- г. Не перебувати на випробувальному терміні за академічну непорядність та порушення;
- д. Не перебувати на випробувальному терміні за неакадемічні порушення.

8. Матеріали заявки. Кожна установа надсилає іншій повний комплект матеріалів заявки для кожного кандидата до закінчення строку подачі та листи про зарахування, матеріали для подачі заяви на отримання візи та інформацію про умови проживання як тільки вони є в наявності.

9. Схвалене університетом житло. САУ гарантує доступність схваленого університетом житла та/або гуртожитка для студентів TNEU за програмою обміну. TNEU гарантує доступність схваленого університетом житла для студентів САУ за програмою обміну.

10. Транспортне забезпечення. Кожен студент за програмою обміну самостійно відповідає за своє переміщення до та з місця навчання (приймаючої установи).

11. Length of Individual Student Exchange Periods. Student exchanges shall be for an academic year, a semester, or a summer term. A student may not participate in the Exchange Program for longer than one academic or calendar year, unless there is joint authorization by both parties.

12. Rules and Regulations. Students participating in the Exchange Program shall be obligated to follow the rules, regulations and standards of conduct of the host institution. Students who are in violation of the host institution's rules and regulations may be terminated from the Program by either the home or host institution.

II. Faculty Exchange and Collaboration

13. Faculty Exchange. As further evidence of cooperation and shared interest between both institutions, the Parties agree to facilitate and encourage the exchange of faculty for further completion of their curriculum and in order to work more closely on common projects.

14. Exchange Fields. This Agreement may be extended to the following fields:

- a. Exchange of faculty for lectures and seminars;
- b. Joint organization of research projects and programs; and
- c. Exchange of information, teaching materials and publications.

15. Non-Discrimination. The Parties shall each maintain and strictly enforce policies and procedures prohibiting discrimination on the basis of race, color, religion, ancestry, national origin, age, sex, sexual orientation, marital status, medical condition, or disability.

16. Term of Agreement. This Agreement shall be effective as of the date indicated below for five years and shall be automatically renewed.

11. Тривалість періоду навчання для індивідуальних студентів за програмою обміну. Обмін студентів триває академічний рік, семестр або літній семестр. Студент не може брати участь у Програмі обміну довше ніж один академічний чи календарний рік, якщо це не передбачено спільною домовленістю між сторонами.

12. Правила та інструкції. Студенти, що беруть участь у Програмі обміну зобов'язані виконувати правила, інструкції та дотримуватися норм поведінки, що діють у приймаючій установі. Студенти, які порушують правила та інструкції приймаючої установи, припиняють участь у Програмі головної чи приймаючої установи.

II. Співробітництво та обмін професорсько-викладацького складу

13. Обмін професорсько-викладацького складу. Як додатковий доказ співпраці і спільних інтересів між обома установами, Сторони погоджуються з тим, щоб сприяти і заохочувати обмін професорсько-викладацького складу з метою подальшого виконання освітньої програми і задля всесторонньої роботи над спільними проектами.

14. Сфери обміну. Дія даної Угоди поширюється на наступні сфери:

- a. Обмін професорсько-викладацького складу для проведення лекцій та семінарів;
- б. Спільна організація дослідницьких проектів та програм;
- в. Обмін інформацією, навчальними матеріалами та публікаціями.

15. Недопущення дискримінації. Сторони підтримують та суворо стежать за дотриманням принципів та порядків, які забороняють дискримінацію за ознакою раси, кольору шкіри, релігії, походження, національності, віку, статі, сексуальної орієнтації, сімейного стану, стану здоров'я або інвалідності.

16. Термін дії Угоди. Дана Угода діє з дати підписання терміном на 5 років і може бути автоматично пролонгована.

17. Termination. This Agreement may be terminated by either party upon thirty (30) days prior written notice; provided, however, that termination shall not become effective until the end of the academic year then in progress.

18. Confidentiality. The Parties shall protect the confidentiality of each other's shared institutional records and information, and shall not disclose confidential information without the prior written consent of the other party, or of the student participants as appropriate.

19. Indemnification. The Parties agree to protect, hold harmless, indemnify and defend each other, including their respective officers, officials, employees, faculty, and agents from any and all liability, including reasonable attorneys' fees, resulting from injury to or death sustained by any person or damage to property of any kind, which is in any way related to the performance of this Agreement, but only in proportion to and to the extent such liability is caused by or results from the negligent or intentional acts or omissions of the indemnifying party, its officers, employees, students, or agents.

20. Entire Agreement. This Agreement contains all the terms between the Parties and, except for those aspects of the Exchange Program not addressed by this Agreement, may be amended only in writing signed by both parties.

21. Relationship of the Parties. The relationship of parties to this Agreement is that of independent contractors. Nothing in this Agreement is intended, nor shall it be construed, to create the relationship of agent, servant, employee, partnership, joint venture or association between TNEU and IAU. Neither party shall have authority to make any statements, representations or commitments of any kind, or to take any action which shall be

17. Припинення. Дана Угода може бути припинена будь-якою зі Сторін за умови попереднього письмового повідомлення за тридцять (30) днів; однак за умови, що припинення дії не вступає в силу до кінця навчального року, що триває.

18. Конфіденційність. Сторони забезпечують конфіденційність відомостей та інформації, що є у спільному доступі і не повинні розголошувати конфіденційну інформацію без попередньої письмової згоди іншої Сторони або студентів-учасників залежно від обставин.

19. Звільнення від відповідальності. Сторони погоджуються оберегати, забезпечувати неспричинення шкоди, гарантувати відшкодування збитків та звільняти один одного, в тому числі відповідних посадових осіб, офіційних осіб, співробітників, викладачів і агентів від будь-яких матеріальних зобов'язань, включаючи відповідні юридичні витрати, що виникають в результаті травм або смерті будь-якої особи або нанесення будь-якого роду шкоди майну, яке жодним чином не пов'язане з виконанням цієї Угоди, але тільки пропорційно і в тій мірі, в якій така відповідальність викликана або якщо вона є результатом недбалості чи навмисних дій або бездіяльності Сторони, що звільняється від відповідальності, її співробітників, службовців, студентів, або агентів.

20. Вичерпний характер угоди. Дана Угода містить всі умови між Сторонами і, за винятком тих аспектів Програми обміну, що неохоплені цією Угодою, може змінюватися чи доповнюватися тільки якщо такі зміни та доповнення складені в письмовій формі і підписані обома сторонами.

21. Взаємовідносини сторін. Взаємовідносини сторін у даній Угоді визначаються як взаємовідносини незалежних Сторін. Ніщо у даній Угоді не визначається і не повинно тлумачитися як взаємовідносини агентів, службовців, працівників, партнерство, спільне підприємство чи об'єднання між TNEU і CAU. Жодна зі сторін не має права робити заяви, давати пояснення чи брати на себе

binding on the other party, except as may be authorized in writing.

22. Severability. The terms of this Agreement are severable such that if any term or provision is declared by a court of competent jurisdiction to be illegal, void, or unenforceable, the remainder of the provisions shall continue to be valid and enforceable.

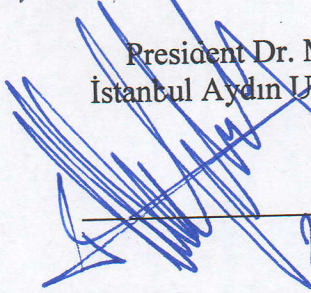
23. Use of Institution Names, Trademarks, Logos. Neither party shall use the other's name, trademarks, or logos in advertising or promotional material without first obtaining written consent from the other.

24. Counterpart Originals. This Agreement may be executed in two counterparts, each of which shall be deemed an original and shall constitute the same Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto execute this Agreement on this 14 day of XXXX, 20XX.

APRIL 2016

President Dr. Mustafa Aydin
Istanbul Aydin University, Turkey


25.04.2016

Rector Dr., Prof. Andriy Krysovaty
Ternopil National Economy University
11 Lvivska st., Ternopil, 46020,
Ukraine



зобов'язання будь-якого роду, або чинити будь-які дії, які є обов'язковими для виконання іншою стороною, за винятком випадків, коли це може бути погоджено в письмовій формі.

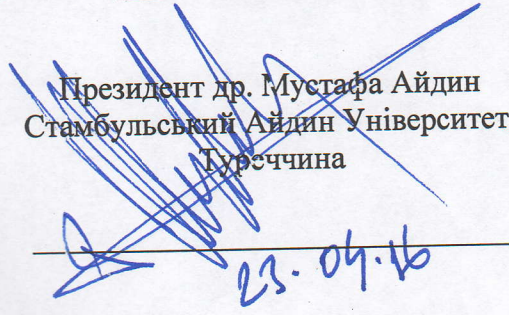
22. Подільність. Положення цієї Угоди вважаються подільними таким чином, що у випадку, якщо будь-яка умова або положення Угоди оголошується судом компетентної юрисдикції незаконною, недійсною або такою, що не має законної сили, інші положення повинні залишатися в силі.

23. Використання назв установ, товарних знаків, логотипів. Жодна зі сторін не повинна використовувати назву, товарні знаки, логотипи одна одної в рекламі або рекламних матеріалах без попереднього отримання письмової згоди від іншої.

24. Оригінали, що мають однакову силу. Дана Угода підписана у двох примірниках, кожен з яких вважається оригіналом і є тією ж Угодою.

На підтвердження усього вищезазначеного Сторони за цією Угодою поставили свої підписи «14» квітня, 2016 року.

Президент др. Мустафа Айдин
Стамбульський Айдин Університет,
Туреччина


25.04.16

Ректор др., проф. Андрій Крисоватий
Тернопільський національний економічний
університет
вул. Львівська 11, Тернопіль, 46020, Україна



Мачавоніа Воггілеу
літінтародінео сідроблішчурьа
Стрелобучеса
Дис. е 105
